

ЗАРУБЕЖНАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК: 821.112.2

ББК: 83.3(4Гем)

А657

Андреюшкина Т.Н.

СИТУАЦИЯ ГРАНИЦЫ В ПОЭЗИИ РОССИЙСКИХ ЭМИГРАНТОВ ЧЕТВЕРТОЙ ВОЛНЫ

Andreiushkina T.N.

SITUATION ON THE BORDER IN THE POETRY OF RUSSIAN MIGRATION OF THE FOURTH WAVE

Ключевые слова: четвертая волна эмиграции, немецкоязычная поэзия, ситуация границы в литературе, поэтика границы, литературные традиции.

Keywords: the fourth wave of migration, German poetry, situation on the border in the literature, poetics of the border, literary traditions.

Аннотация: в статье на примере немецкоязычных российских поэтов-мигрантов так называемой «четвертой волны», эмигрировавших в 90-е годы в Германию, рассматривается ситуация нахождения их «на границе», которая характеризуется двуязычием, публицистической и переводческой деятельностью в журналах и в культурной жизни обеих стран, которая отражается в поэтической образности их произведений, для которой также характерно нахождение «на границе».

Abstract: the article deals on the example of the Russian migration of the fourth wave, who have migrated in the 90-th to the Germany, with the situation on the border, which are characterized of the bilingualism, of the publicistic and translated activities in the journals and in the cultural life of both countries, which are mirrored in the poetic images of their works, which are also being on the border.

УДК 811.111-26
ББК 81.1

Ванягина М.Р., Канатаев Д.В.

ПЕРЕВОД ВОЕННЫХ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ

Vanagina M.R. Kanataev D.V

MILITARY MULTICOMPONENT TERMS TRANSLATION

Ключевые слова: *многокомпонентный термин, военный перевод, военный термин, атрибутивная конструкция, перестановка компонентов при переводе, описательный перевод.*

Keywords *multicomponent term, military translation, military term, attributive structure, shift of components when translating, descriptive translation.*

Аннотация: *в данной статье рассматриваются результаты научно-исследовательской работы по анализу способов перевода военных многокомпонентных терминов. Приводятся определения понятий «термин», «многокомпонентный термин», их взаимосвязь с понятием «атрибутивная конструкция». В свете развития вооруженных сил США и НАТО рассматриваются особенности перевода военных терминов. Выделены основные способы перевода: при помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы; при помощи перестановки компонентов; при помощи сочетаний типа «существительное + предлог + существительное»; с использованием причастных и деепричастных оборотов; описательный перевод.*

Abstract: *this article deals with the results of research work on the analysis of the military multicomponent terms ways of the translation. Definitions of the concepts "term", "multicomponent term", their interrelation with the concept "attributive design" are given. Considering the development of USA and NATO armed forces the features of the translation of military terms are revealed. The main ways of the translation are allocated: by means of similar prepositive attributive group; by means of components shift; by means of combinations like "noun + a pretext + a noun"; with use of participial and verbal adverb phrases; descriptive translation.*

УДК: 811.111(45)

ББК: 81.43.21

Варданян Л.В., Фалилеев А.Е.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА БЕЗОПАСНОСТЬ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Vardanyan L.V., Falileev A.E.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT SAFETY IN ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL TEXT

Ключевые слова: *концепт, универсальный концепт, концепт БЕЗОПАСНОСТЬ, вербализация концепта, содержательное наполнение концепта, лексические единицы, семантические признаки, контекст, англоязычный политический текст, политический лидер, предвыборное выступление.*

Keywords: *concept, universal concept, the concept SAFETY, verbalization of the concept, substantive content of the concept, lexical units, semantic features, context, English-language political text, political leader, pre-election speeches.*

Аннотация: *Представленная статья посвящена анализу вербализации концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в англоязычном политическом тексте. Актуальность заявленной темы обусловлена тем, что в условиях возникновения внешних конфликтов, нестабильной ситуации внутри страны и возрастания разнообразных угроз о безопасности нельзя рассуждать отстраненно – она приобретает личную значимость для каждого.*

Концепт БЕЗОПАСНОСТЬ многогранен, и отдельные его стороны связаны с различными аспектами жизни человека. Исследование вербализации данного концепта в англоязычном тексте политической направленности, отражающем ключевые проблемы как внутри государства, так и на международном уровне, дает возможность, с одной стороны, выявить лексические единицы, раскрывающие его содержательное наполнение и реализующие основные семантические признаки, а с другой – проследить их контекстуальную привязку к определенным сферам деятельности человека, что стало целью данной работы.

Основными методами исследования являются анализ словарных дефиниций, концептуальный анализ, контекстуальный анализ, а также общенаучные методы сплошной выборки, наблюдения, классификации, количественного анализа и описания.

В результате работы были выявлены основные семантические признаки концепта БЕЗОПАСНОСТЬ, а также лексические единицы, вербализующие различные стороны данного концепта в англоязычном политическом тексте в зависимости от контекста использования.

Abstract: *The article is devoted to the analysis of verbalization of the concept SAFETY in the English-language political text. The relevance of the stated topic is caused by the fact that in the conditions of the emergence of external conflicts, the unstable situation within the country and the growth of various threats, one cannot consider the safety detachedly – it gains the personal significance for everyone.*

The concept SAFETY is multifaceted, and its individual parts are connected with various aspects of human life. The research of verbalization of this concept in the English-language political text that reflects key problems both in the state and at the international level makes it possible on the one hand, to identify the lexical units that reveal its content and implement the basic semantic features, and on the other hand, to track their contextual linkage to certain areas of human activity, which became the goal of this work.

The main research methods are the analysis of vocabulary definitions, conceptual analysis, contextual analysis, as well as general scientific methods of continuous selection, observation, classification, the quantitative analysis and the description.

As a result of the work, the main semantic features of the concept SAFETY were revealed, as well as lexical units verbalizing various aspects of this concept in the English-language political text, depending on the context of use.

УДК 811.133.1
ББК 81.2 Фр-3

Горбунов Ю.И.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНТРОПОНИМОВ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

Gorbunov Yu.I.

LINGUO-STYLISTIC POTENTIAL OF ANTHROPONYMS IN THE LANGUAGE OF MODERN FRENCH PRESS

Ключевые слова: *ономастика, антропонимы, антономасия, французский язык, французская пресса, лингвистическая синергетика, политическая лингвистика, лингвополитология, политический дискурс, прозвища, сравнение.*

Key words: *onomastics, anthroponyms, antonomasia, French language, French press, linguistic synergetics, political linguistics, political science, political discourse, nicknames, simile.*

Аннотация: *В статье рассматриваются тексты политического содержания, опубликованные в периодических изданиях современной французской прессы. Цель исследования состоит в том, чтобы проследить на материале французской прессы лингвостилистические тенденции, связанные с антропонимами основных кандидатов на пост президента Франции: Эммануэля Макрона, Марин Ле Пен и Франсуа Фийона. Исследование французских антропонимов осуществляется в русле лингвистического направления, возникшего на стыке лингвистики и политологии и получившего название политической лингвистики, или лингвополитологии. Основное внимание сконцентрировано на выявлении лингвостилистического потенциала французских антропонимов в политическом дискурсе.*

Abstract: *The given article is based on study of political texts published in modern French periodicals. The goal is to analyze linguistic and stylistic peculiarities of anthroponyms applied to France's leading presidential candidates: Emmanuel Macron, Marine Le Pen and François Fillon. The investigation of French anthroponyms is being held with respect to linguistic trend focused on combination of linguistics and political science known as political linguistics or language politics. Our key interest was to reveal linguo-stylistic potential of French anthroponyms in political discourse.*

УДК: 81-13

ББК: 81

Грошева Т.Н., Сазеева И.Б.

**ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВУЗЕ**

Grosheva TN, Sazeeva I.B

**TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AS THE MEANS OF INTERCULTURAL
COMMUNICATION AT UNIVERSITY**

Ключевые слова: этноцентризм, монокультурная модель образования, кросс-культурная модель образования, суперэтнос, толерантность, мультикультурная модель образования, поликультурная модель образования, межкультурная коммуникация, интернационализм, языковые барьеры.

Key words: *ethnocentrism, monocultural model of education, cross-cultural model of education, superethnos, tolerance, multicultural model of education, intercultural communication, internationalism, language barriers.*

Аннотация: *статья посвящена проблеме преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении в условиях диалога культур. В современном глобализирующемся мире важно позитивное плодотворное взаимодействие культур, когда язык становится средством межкультурной коммуникации. Цель работы – рассмотрение и сравнение разных концепций поликультурного образования для выявления наиболее подходящей для российских условий, а также демонстрация примеров их применения в преподавании иностранного языка.*

В результате анализа было выяснено, что оптимальной для отечественной педагогики является поликультурная модель образования. Она способна дать теоретические основы формирования у студентов представления о многообразии культур, уважения к собственной культуре и культуре других народов, способности к толерантному межкультурному общению. Основные идеи поликультурного подхода продемонстрированы на конкретных примерах из преподавания иностранного языка.

Abstract: *the paper deals with the problem of teaching a foreign language at University in the context of a dialogue of cultures. In today's globalizing world, it is important to have a positive fruitful interaction of cultures, when language becomes the means of intercultural communication. The aim of the work is to review and compare different concepts of multicultural education to identify the most suitable for Russian as well as to demonstrate examples of their application in the teaching a foreign language.*

As a result of the analysis it was found out that for the native pedagogy the multicultural model of education is optimal. It can provide theoretical bases for educating students the diversity of cultures, respect for one's own culture and culture of other peoples, ability to tolerant intercultural communication. Individual examples inside the process of teaching a foreign language demonstrate the main ideas of the multicultural approach.

УДК 811.11:81'42
ББК: 81

Денисова Г.Л.

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПЕРСОНАЖА В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ

Denisova G.L.

PERSONAGE IDENTIFICATION IN A POLITICAL CARTOON

Ключевые слова: *политический дискурс, политическая карикатура, креолизованный текст, идентификация, иконические средства, шарж, прозвище, артикль, местоимение, фоновые знания.*

Keywords: *political discourse, political cartoon, creolized text, identification, iconic means, caricature, nickname, article, pronoun, background knowledge.*

Аннотация: *В политической карикатуре как составляющей политического дискурса требуется точное указание на участников ситуации, что обуславливает актуальность уточнения способов идентификации персонажа в карикатуре. Характеристика средств идентификации персонажа осуществляется в данной статье в ходе лингвистического описания, которое дополняется семантическим и контекстуальным анализом. Исследование осуществляется на материале карикатур Вальтера Ханеля. Автор приходит к выводу, что идентификация действующего лица обеспечивается совокупностью вербальных и иконических средств, целенаправленно применяемых карикатуристом с учётом фоновых знаний получателя сообщения в форме политической карикатуры.*

Abstract: *The political cartoon as a part of political discourse demands the just identification of personages involved in the describable event. The referred fact implies the topicality of this article purpose to specify methods of personage identification in a political cartoon. The specification is carried out with help of linguistic description, which is supplemented with semantic interpretation and contextual analysis. The study is carried on the material of Walter Hanel's political cartoons. As a result of the study, it was established, that the cartoonist uses the whole complex of verbal and iconic means for the purpose of identification of a well-known face taking into account if the addressee has appropriate background knowledge to identify a personage of a message in the form of a political cartoon.*

УДК: 811

ББК: 81

Диас Е.Д

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОВТОР КАК ОДИН ИЗ ТИПОВ
ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, И СПОСОБЫ
ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Díaz Y.D.

**PHRASEOLOGICAL REITERATION AS ONE OF TYPES OF OCCASIONAL
TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS DESIGNATING PERSON'S AGE
IN ENGLISH AND WAYS OF ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN: EXPERIMENTAL
STUDY**

Ключевые слова: фразеологические единицы, возраст, контекстуальное использование, окказиональная трансформация, лингвистический эксперимент, информанты, фразеологический контекст, фразеологический повтор, способы перевода, адекватность перевода.

Keywords: phraseological units, age, contextual use, occasional transformation, linguistic experiment, informants, phraseological context, phraseological reiteration, ways of translation, adequacy of translation.

Аннотация: Статья посвящена изучению одного из типов контекстуального использования фразеологических единиц (ФЕ), обозначающих возраст в английском языке, а также способов перевода фразеологического повтора на русский язык. Дается краткий обзор литературы вопроса, а именно экспериментального исследования окказионального использования фразеологических единиц американскими и отечественными исследователями. Целью исследования является определение возможности использования двух видов фразеологического повтора (повторение одного или более компонентов фразеологизма, несущих основную смысловую нагрузку, и повторение всей фразеологической единицы) информантами не носителями английского языка. Анализу подвергаются также способы адекватного перевода фразеологического повтора на русский язык в условиях лингвистического эксперимента.

Abstract: The article is devoted to the study of one of types of contextual use of phraseological units (PU) designating age in the English language, and the ways of translation of phraseological reiteration into Russian. A short survey of works in question is presented: namely, the experimental study of occasional use of phraseological units by American and native researchers. The aim of the research is to identify the possibility of employing two aspects of phraseological reiteration (repetition of one or more PU components bearing the main meaning load, or repetition of the whole phraseological unit) by the informants – non native speakers of the English language. The ways of adequate translation of phraseological reiteration into Russian under linguistic experimental conditions are also analyzed.

УДК: 82

ББК: 83

Пулаки П., Бейги М.

ИСТОРИЯ РЕЦЕПЦИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИРАНЕ

Poulaki P., Beigi M.

HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE PERCEPTION IN IRAN

Ключевые слова: *Иран, Россия, русская литература, переводы, художественные переводы, критики, исторические факторы, социальные факторы.*

Key words: *Iran, Russia, Russian literature, translations, literary translation, critics, historical factors, social factors.*

Аннотация: *Россию и Иран связывают не только политические, но и культурные отношения, проявившиеся в виде заимствований культурных кодов, литературных приемов, поэтических образов и мотивов и пр. Все это послужило почвой для формирования и становления русско-иранской компаративистики, а также появления работ в области изучения художественной рецепции иранскими писателями русской литературы, активно переводившейся на язык фарси с 1930-х годов. В данной статье мы даем обзор основных трудов, посвященных данной проблематике, и структурируем их, выявляя особенности эволюции персидско-русской рецептивной традиции. В ходе изучения вопроса мы приходим к выводу, что наибольший интерес к русской литературе соответствовал периодам переводческого «бума» в 1930-х, 1960-х и 2000-х годах.*

Abstract: *Russia and Iran are bounded with not only political but also cultural relationships that have a reflection in adoption of cultural codes, literary tropes, poetic images and motives etc. This gave a foundation for development of Russian-Iranian comparative studies as well as studies of artistic perception of Russian literature by Iranian writers. Russian literature was actively translated into Farsi since 1930s. In this article we give a review on the main works dedicated to this issue and structuralize them showing the peculiarity of Persian-Russian perceptual tradition. Due to studying this problem we come to conclusion that the biggest interest to the Russian literature has to do with the periods of translation increase in 1930s, 1960s and 2000s.*

УДК 808

ББК 80.7

Савина Е.С.

**К ПРОБЛЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ВО ВТОРОМ ТОМЕ РОМАНА
М.ПРУСТА «В ПОИСКАХ УТРАЧЕННОГО ВРЕМЕНИ» («À LA RECHERCHE DU
TEMPS PERDU») «ПОД СЕНЬЮ ДЕВУШЕК В ЦВЕТУ («À L'OMBRE DES JEUNES
FILLES EN FLEURS»)**

Savina E.S.

**ON THE PROBLEM OF STYLISTIC FUNCTIONING OF FRENCH LEGAL
VOCABULARY IN THE SECOND VOLUME OF MARCEL PROUST'S NOVEL "IN
SEARCH OF LOST TIME" ("À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU") "IN THE
SHADOW OF YOUNG GIRLS IN FLOWER" ("À L'OMBRE DES JEUNES FILLES EN
FLEURS")**

Ключевые слова: метафоры, сравнения, стилистика, стилистические фигуры, французская стилистика, французский язык, юридическая лексика, юридическая терминология, юридические термины, язык и стиль писателя.

Keywords: metaphors, comparisons, stylistics, stylistic figures, French stylistics, French language, legal vocabulary, legal terminology, legal terms, language and style of a writer.

Аннотация: Статья посвящена анализу функционирования юридических терминов в составе стилистических фигур, прежде всего в сравнениях и в метафорах, в романе М.Пруста «В поисках утраченного времени». Выделяются термины, относящиеся к отдельным отраслям права (гражданское, уголовное право, процесс) и выявляются ситуации повседневной жизни, обычно далекие от области юриспруденции, с которыми они соотносятся (различные чувства, в том числе и любовь, творчество, а именно философия).

Abstract: The article presents the analysis of the functioning of legal vocabulary within the stylistic figures, particularly in comparisons and metaphors, in Marcel Proust's novel "In Search of Lost Time". We reveal legal terms of some branches of law, such as civil law, criminal law and judicial procedure as well as the situations of everyday life quite different of the domain of law they correlate to (human feelings, in particularly love, and creation, especially philosophy).

УДК: 81`04
ББК: 81.2Англ-03

Соколова А.Ю.

К ВОПРОСУ О ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИИ ДВУХ ФОРМ ИНФИНИТИВОВ В СРЕДНЕАНГЛИЙСКИЙ ПЕРИОД

Sokolova A.Yu.

ABOUT THE OPPOSITION OF THE TWO FORMS OF INFINITIVES IN THE MIDDLE ENGLISH PERIOD

Ключевые слова: среднеанглийский период, нефинитные формы глаголы, инфинитив, аналитичность, флективный инфинитив, нефлективный инфинитив.

Keywords: Middle English period, non-finite forms of verbs, infinitive, analyticity, inflected infinitive, non-inflected infinitive.

Аннотация: в статье рассматриваются функциональные особенности одной из нефинитных форм глагола – инфинитива в среднеанглийский период. Как показало исследование, в этот период инфинитивы совпадают формально, однако, происходит практически полное расхождение инфинитивов по функциям. В статье отмечается, что единственной функцией, которую могут выполнять оба инфинитива, остается их участие в конструкции «сложное дополнение». Автор приводит ряд критериев, позволяющих судить об употреблении форм инфинитива в этой конструкции. В заключении выделяются и описываются основные тенденции развития инфинитивов в среднеанглийский период. Проведенное исследование доказывает, что нефлективный инфинитив используется в том случае, если действие, выражаемое личной формой глагола и инфинитивом, мыслиться как единое. В этом случае нефлективный инфинитив, объединяясь с ослабленным с точки зрения названия глагольного действия первым глагольным элементом, образует подобие аналитической конструкции. Флективный же инфинитив становится весьма самостоятельным элементом, семантически и грамматически сходным с личным глаголом. Как показало исследование, в среднеанглийский период существует не две формы инфинитива, а два самостоятельных отдельных инфинитива - флективный и нефлективный.

Abstract: the article deals with the functional features of one of the non-finite forms of the verb - the infinitive in the Middle English period. As the study showed, during this period the infinitives coincide formally, however, they perform completely different functions. The author of the article notes that the only function that both infinitives can perform is their participation in the "complex object" construction. The author gives a number of criteria that define the usage of the infinitive forms in this construction. In conclusion, the main tendencies of the development of infinitives in the Middle English period are stated and described. The conducted research proves that the non-inflected infinitive is used when the action, expressed by the finite form of the verb and the infinitive, is conceived as a single one. In this case the non-inflected infinitive, combining with the first finite verb element which doesn't name the verbal action, forms a kind of analytical construction. The inflected infinitive becomes a self-sufficient element, semantically and grammatically similar to a finite verb. As the study showed, in the Middle English period it is possible to speak not about two forms of the infinitive, but about two independent individual infinitives: inflected and non-inflected.

УДК 81'255.281'373.2
ББК 84-445

Ткачева А.Н.

НАЗВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОВ И ИХ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ КАК ТВОРЧЕСТВО С АТТРАКТИВНЫМИ ЗАДАЧАМИ

Tkacheva A.N.

THE NAMES OF FRENCH FILMS AND THEIR RUSSIAN TRANSLATIONS HOW CREATIVE WORK WITH ATTRACTIVE OBJECTIVES

Ключевые слова: названия фильмов, языковая локализация фильма, творчество, аттрактивные задачи, киноиндустрия, иноязычная публика, эмоциональность, реклама, маркетинговые стратегии, кинопрокат

Keywords: film titles, linguistic localization of film, creativity, attractive objectives, film industry, foreign-language audience, emotionality, advertising, marketing strategies, film distribution

Аннотация: актуальны исследования переводов названий французских кинофильмов на фоне роста работ, посвященных переводам заголовков американских картин. Исследование учитывает рекламную и аттрактивную задачи названий, необходимых для привлечения потенциальных зрителей. Оригинальные французские названия и их русские переводные аналоги привлекают интерес публики из-за использования притягательных французских имен, увлекательных комментариев, загадочных сжатых словосочетаний, эмоциональных вопросительных и побудительных предложений. Кардинальные трансформации в переводе объясняются желанием возбудить у аудитории любопытство, ассоциации, в ряде случаев ложные. Локализация французских фильмов происходит в условиях жесткой конкуренции кинорынка, где менеджеры по прокату и переводчики трудятся за внимание зрителей.

Abstract: there is low number of studies devoted to the translations of the names of French films. For this reason the studies are relevant. The study considers the advertising and attractive tasks of the films names which are necessary to attract potential viewers. The original French and the Russian translated titles attract the interest of the public because they use the attractive French names, fascinating comments, mysterious short phrases, emotional interrogative and motivational sentences. The changes of the original titles are explained by the desire to raise the audience's curiosity, associations, in some cases false. The adaptations of French films take place in a highly competitive film market, where managers and translators work for the attention of the audience.

УДК 82.02
ББК 80/84

Дёрина Н.В., Залавина Т.Ю., Полякова Л.С., Южакова Ю.В., Дёрина К.С.

**СОТВОРЕНИЕ ГАРМОНИИ В «ТВОРИМЫХ» МИРАХ АКМЕИЗМА
И РОМАНТИКОВ**

Dyorina N.V., Zalavina T.Yu., Polyakova L.S., Yuzhakova Yu.V., Dyorina K.S.
**CREATION OF HARMONY IN THE "PERFORMED" WORLDS OF ACMEISM
AND ROMANTICS**

Ключевые слова: «озерная школа», сотворение гармонии, синтез противоположных полюсов, художественная вселенная, равновесие-истина, истина-синтез, акмеизм, английский романтизм, романтическая идея, новое бытие.

Key words: "lake school", the creation of harmony, the synthesis of opposite poles, the artistic universe, harmony-truth, truth-synthesis, acmeism, English romanticism, a romantic idea, a new being.

Аннотация: актуальность заявленной в статье проблемы обусловлена тем, что особенности художественного мироздания Н. Гумилева в системе взаимосвязей с идеей гармонизации противоположностей, восходящей к творческим исканиям романтизма, не исследованы в полной мере.

Цель статьи заключается в выявлении концептуально-значимых схождений художественного сотворения новых вселенных Н. Гумилевым с соответствующими художественными воплощениями романтической идеи.

Ведущий метод, заложенный в решение данной проблемы – историко-литературный метод, поскольку в основе нашей работы лежит анализ литературных текстов Н. Гумилева и поэтов-романтиков. Широко применяемый в исследовании сравнительно-исторический метод позволяет корректно соотнести произведения Н. Гумилева и романтический дискурс.

Выявлены факторы, определяющие органичное единство творческих исканий Н. Гумилева и поэтов «озерной школы» как общее стремление к созданию идеала. Отличительной чертой художественно-философских систем, создаваемых и Н. Гумилевым, и английскими романтиками, явилось одновременное присутствие в них мотивов поиска гармонии и истины, разочарования в результатах исканий и вместе с тем – стремления к преодолению непримиримости полюсов и сотворению отсутствующей в мире гармонии.

Результаты исследования могут применяться при чтении лекционных и специальных курсов по истории русской литературы начала XX в., в трудах по проблемам художественного сознания в России этого периода.

Abstract: the urgency of the problem stated in the article is due to the fact that the features of the artistic universe of N. Gumilev in the system of interrelations with the idea of harmonization of opposites going back to creative searches of romanticism have not been fully investigated.

The purpose of the article is to identify the conceptually significant convergence of the artistic creation of new universes by N. Gumilev with the appropriate artistic embodiments of the romantic idea.

The leading method, laid down in the solution of this problem, is the historical-literary method, since our work is based on an analysis of N. Gumilev's literary texts and romantic poets. Widely used in the study of the comparative-historical method allows correctly to correlate the works of N. Gumilev and romantic discourse.

The factors that determine the organic unity of N. Gumilev's creative pursuits and the poets of the "lake school" as a common desire to create an ideal are revealed. A distinctive feature of the artistic and philosophical systems created by N. Gumilev and the English Romantics was the simultaneous presence in them of motives for seeking harmony and truth, disappointment in the results of searches and at the same time - striving to overcome the irreconcilability of the poles and the creation of harmony that is absent in the world.

The results of the research can be used in reading lecture and special courses on the history of Russian literature of the early XX century, in works on the problems of artistic consciousness in Russia in this period.

УДК: 82.01/09

ББК: 83.3(2)

Заварницына Н. М.

**ТЕАТРАЛИЗАЦИЯ НЕДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ТЕКСТА: ПРОЗА
М. КУЗМИНА**

Zavarnitsina N. M.

THEATRICALITY METAMATERIAL TEXT: PROSE by M. KUZMIN

Ключевые слова: *театрализация прозы, категория театральности, литературный текст, интрига, игра, зрелищность, маска, маскарад, карнавал, балаган, визуальность, маскарадность, декоративность, ассоциации и аллюзии.*

Key words: *dramatization of prose, category of theatricality, literary text, intrigue, game, entertainment, mask, masquerade, carnival, farce, visibility, masquerade, decorative, associations and allusions.*

Аннотация: *В статье рассматривается явление театрализации прозы, выявляются формы и способы театрализации недраматургического текста на примере прозы М. Кузмина.*

Целью статьи является исследование категории театральности и ее составляющих в отечественной литературе.

Актуальность поднятой в статье проблемы определена интересом современного литературоведения к театральному коду художественного произведения. В статье изучаются такие компоненты литературного текста, как сюжетные ходы, интриги, мотивы игры, маски, карнавала, модели поведения героев.

Результаты исследования могут быть применены в практике преподавания спецкурсов студентам театральных и филологических специальностей, а также при подготовке семинаров по проблемам театрализации литературы.

Annotation: *The article deals with the phenomenon of dramatization of prose, reveals the forms and methods of dramatization of the non-dramaturgic text on the example of M. Kuzmin's prose.*

The aim of the article is to study the category of theatricality and its components in Russian literature.

The relevance of the problem raised in the article is determined by the interest of modern literary criticism to the theatrical code of a work of art. The article studies such components of the literary text as plot moves, intrigues, motives of the game, masks, carnival, models of the characters' behavior.

The results of the study can be applied in the practice of teaching special courses to students of theater and philological specialties, as well as in the preparation of seminars on the problems of theatrical literature.

УДК 81.372
ББК 81.2.5

Павлова Д.С., Цыгульская Л.Д.

**ВЛИЯНИЕ ПОЛА И ВОЗРАСТА ГОВОРЯЩИХ НА СЕМАНТИЧЕСКУЮ
СТРУКТУРУ УСТНОГО СПОНТАННОГО ТЕКСТА**

Pavlova D.S., Tsygulskaya L.D.

**INFLUENCE OF THE HUMAN'S GENDER AND AGE ON THE SEMANTIC
STRUCTURE OF ORAL SPONTANEOUS TEXT**

Ключевые слова: текст, семантическая структура текста, устный текст, спонтанный текст, социальная вариативность, пол, возраст.

Keywords: text, semantic structure of text, oral text, spontaneous text, social variability, gender, age.

Аннотация: Статья посвящена исследованию семантической структуры устного спонтанного текста. Предложено оригинальное понимание семантической структуры текста как совокупности тем и подтем текста, семантических единиц, реализующих эти подтемы, и разнообразных связей (семантических и грамматических) между единицами и темами/подтемами. Исследование проведено методом графосемантического моделирования с использованием авторской методики классификации компонентов для семантического анализа. Представлен анализ семантической структуры 48 устных спонтанных монологов с учетом таких социальных параметров информантов, как «пол» и «возраст». Доказано, что семантическая структура устного спонтанного текста на одну тему имеет устойчивое ядро и в то же время подвержена социолингвистической вариативности.

Abstract: The paper is devoted to the study of the semantic structure of oral spontaneous text. A new understanding of the text's semantic structure as a collection of text themes and subtopics, semantic units that implement these subthemes, and various links (semantic and grammatical) between units and themes/subtopics, is proposed. The study was carried out by the method of graphosemantic modeling using the author's method of classifying components for semantic analysis. The analysis of the semantic structure of 48 oral spontaneous monologues is presented taking into account such social parameters of informants as "gender" and "age". It is proved that the semantic structure of oral spontaneous text on one topic has a stable core and at the same time is subject to sociolinguistic variability.

УДК: 82

ББК: 83

Сазеева И.Б., Грошева Т.Н.

**РЕЦЕПЦИИ ПАСКАЛЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ И ФИЛОСОФСКОМ
ТВОРЧЕСТВЕ ЛЬВА ТОЛСТОГО И АЛЬБЕРА КАМЮ**

Sazeeva I.B., Grosheva T.N.

**PASCAL'S RECEPTIONS IN THE LITERARY AND PHILOSOPHICAL WORKS OF
LEO TOLSTOY AND ALBERT CAMUS**

Ключевые слова: «мыслящий тростник», «аргумент-пари», янсенизм, христианское смирение, смысложизненные ценности, проблема самоубийства, «единение в любви», абсурд, бунт, «святость без Бога».

Keywords: "thinking reed", "argument-bet", Jansenism, Christian humility, life sense values, the problem of suicide, "unity in love", absurdity, rebellion, "holiness without God".

Аннотация: статья посвящена анализу рецензий Паскаля в русской и французской литературе XIX – XX веков на примере творчества Льва Толстого и Альбера Камю.

Целью работы является исследование влияния идей Паскаля (прежде всего «аргумента-пари») на гуманистические поиски смысла жизни религиозным (Лев Толстой) и нерелигиозным (Альбер Камю) писателями.

Рассмотрение литературных и философских трудов Толстого и Камю позволило сделать заключение, что они приходят к сходным выводам о необходимости «единения в любви» и ограничения всемогущества разума, что согласуется и с мнением Паскаля. Таким образом, антропологические идеи Паскаля остаются актуальными и в наше время.

Abstract: the paper deals with the analysis of Pascal's receptions in Russian and French literature of the XIX – XX centuries using the example of the works by Leo Tolstoy and Albert Camus.

The aim of the work is to study the influence of Pascal's ideas (first of all, "argument-bet") on the humanistic search for the essence of life by religious (Leo Tolstoy) and non-religious (Albert Camus) writers.

The analysis of the literary and philosophical works of Tolstoy and Camus led to the conclusion that they come to similar ideas about the need for "unity in love" and limiting the omnipotence of intellect, which correspond with Pascal's opinion. Thus, the anthropological ideas of Pascal remain relevant in our time.

УДК: 070:654

ББК: 80: 76.01/031

Баканов Р.П., Иванчук В.В.

**СПЕЦИФИКА ПОДАЧИ ЖУРНАЛИСТСКОЙ ИНФОРМАЦИИ
В ДОКУМЕНТАЛЬНОМ ПРАВОСЛАВНОМ КИНО (на примере циклов
телевизионных фильмов «Матушки» и «Путь»)**

Bakanov R.P., Ivanchuk V.V.

**THE SPECIFICS OF JOURNALISTIC INFORMATION IN THE DOCUMENTARY
MOVIE THE ORTHODOX (on the example of cycles of TV films “Mother” and “Way”)**

Ключевые слова: документальное кино, православие, документальный фильм, журналистская информация, драматургия, Русская Православная Церковь, Нижегородская епархия, Республика Татарстан, цикл документальных телевизионных фильмов «Матушки» и «Путь».

Keywords: documentary cinema, Orthodoxy, documentary film, journalistic information, drama, the Russian Orthodox Church, Nizhny Novgorod diocese, The Republic of Tatarstan, a series of documentary television films “Mother” and “Way”.

Аннотация: актуальность данного исследования обусловлена тем, что в настоящее время на базе федеральных и региональных телеканалов, а также отдельных студий создается немало документальных проектов специализированной тематики, но направленных на массового зрителя. В нашем случае это фильмы христианской (православной) тематики. В научных целях документальное православное кино ранее пока не анализировалось. Таким образом, исследование данной темы будет способствовать открытию новых аспектов в области специализированного журналистского документального материала.

УДК: 070
ББК: 80: 76.0

Виноградский В.С., Куницына Н.В.

МЕДИЙНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ TRAVEL-ЖУРНАЛИСТИКИ

Vinogradskiy V.S., Kunicyna N.V.

MEDIA CHARACTERISTICS OF TRAVEL JOURNALISM

Ключевые слова: *конвергентность, интерактивность, синтез жанров, дайджест, информативность, журналистский комментарий, дискурс, интердискурс, авторская оценочность, целевая аудитория, художественно-публицистическая направленность.*

Key words: *convergence, media world, travel journalism, interactivity, digest, synthesis, discursive, interdiscursive, targeted audience, journalism, creative writing.*

Аннотация: *Дискурсивный анализ travel-журналистики представляется наиболее актуальным и своевременным. Сделан акцент на медийных особенностях журналистского текста, выделены качественные характеристики целевой аудитории. Конвергентность и интерактивность как неотъемлемые части современного медиамира позволяют развивать контент travel-журналистики. Тематическое разнообразие, соотнесенность культурологических, просветительских проблем – все это расширяет кругозор читателя. Действие механизма «обратной связи» наиболее эффективно в контексте интердискурсивного travel-пространства. Печатный формат travel-журналистики отнюдь не уступает визуальным масс-медиа: можно достигнуть синтеза слова и изображения, создать некую конвергентную жанровую модель (например, вариативность дайджестовой формы – дайджест-обзор, дайджест-очерк, дайджест-интервью). Без сомнения, travel-журналистика является своеобразной творческой мастерской, оттачивает профессиональные навыки, способствует целенаправленному продвижению медиа-планов и авторских проектов.*

Abstrakt: *Discursive analysis of travel journalism seems to be and up to date question of present interest in the modern media world. The media singularities of journalistic writing have been accentuated and qualitative characterization of targeted audience have been highlighted. Convergence and interactivity are essential in the modern media world and allow to develop the content of travel journalism. Technical diversity, correlation of cultural and educational problems broaden one's horizons. The "feed-back" mechanism is the most effective within the frame of interdiscursive travel field. Travel magazines and newspapers are far from losing to visual mass media: it is now possible to gain the synthesis of the word and the image, create convergent genre (for example, the variability of digest forms – digest review, digest essay, digest interview). No doubt, that travel journalism has become some sort of creative workshop for journalists allowing them to sharpen their skills and encouraging the development of media plans and original projects.*

УДК: 24.00.01
ББК 80/8

Коханова Л. А., Черешнева Ю. Е.

**ЦИФРОВАЯ КУЛЬТУРА КАК ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ
ПОДГОТОВКИ ЖУРНАЛИСТОВ (некоторые итоги пилотного исследования)**

Kokhanova L. A., Chereshneva Y. E.

**DIGITAL CULTURE AS A PHILOLOGICAL JOURNALIST TRAINING
COMPONENT (some results of the pilot study)**

Ключевые слова: цифровая культура, культуры и технологии, культурологический и технологический подходы, уровни цифровой культуры, студенты, журналисты, обучение

Key words: digital culture, culture and technology, cultural and technological approaches, levels of digital culture, students, journalists, training.

Аннотация. Авторы анализируют понятие «цифровая культура» как взаимоотношение культуры и технологии; рассматривают культурологический и технологический подходы как сложившиеся научные направления определения этого феномена; определяют наличие и специфику цифровой культуры на пяти уровнях. Они приводят частично результаты пилотного исследования «Цифровая культура как конкурентное преимущество будущих журналистов», сконцентрированного на первых двух уровнях, и, как следствие, на основании полученных результатов делают выводы о необходимости обучения цифровой культуре.

Abstract: the authors analyze the concept of "digital culture" as a relationship between culture and technology, and also consider cultural and technological approaches as established scientific directions for determining this phenomenon. The presence and specificity of digital culture is defined on five levels. The authors demonstrate partial results of the pilot study "Digital Culture as a Competitive Advantage of Future Journalists". This study is concentrated on the first and second levels, the results obtained, confirm the need for learning digital culture.

УДК: 070
ББК: 80: 76.0

Лащук О.Р., Смирнова О.В., Свитич Л.Г., Шкондин М.В.

АВТОРСКАЯ И РЕДАКТОРСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СИСТЕМЕ СОЦИАЛЬНОГО ТВОРЧЕСТВА: СТРУКТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

Lashchuk O. R., Smirnova O. V., Svitich L. G., Shkondin M. V.

AUTHOR'S AND EDITORIAL ACTIVITY IN THE SOCIAL CREATIVITY SYSTEM: STRUCTURAL ASPECTS

Ключевые слова: авторская и редакторская деятельность, журналистика, медиaprостранство, социальное творчество.

Keywords: author's and editorial activity, journalism, media space, social creativity.

Аннотация: В статье системно проанализированы ключевые категории, связанные с авторской и редакторской деятельностью в журналистике. Представлена программа исследования, целью которого является изучение основных критериев и факторов эффективности авторской и редакторской деятельности в контексте оптимизации современного медиaprостранства и выявление особенностей авторской и редакторской компетенций современного российского журналиста. Исследована медиареальность как целостная система, как фактор интеллектуализации общества, как одно из необходимых структурных образований медийного пространства. Медиареальность вбирает в себя важнейшие интеллектуальные ресурсы, представляя собой консолидируемый в медиатексте общественный интеллект как медийный информационный потенциал, в котором должны быть адекватно отражены те ресурсы, которые способствуют реализации интересов личности и общества в рамках субъективного фактора цивилизационного развития, отражающие условия социальной практики, непрерывно изменяющиеся в повседневной реальности.

Abstract: The article systematically analyzes key categories related to the author and editorial activities in journalism. The research program is presented, the purpose of which is to study the main criteria and factors of the effectiveness of the author and editorial activities in the context of the optimization of the modern media space and to identify the features of the author and editorial competencies of the modern Russian journalist. The media reality as complete system, as factor of society's intellectualization, as one of necessary structural formations of media space is investigated. The media reality incorporates the major intellectual resources, representing the public intelligence as media information potential consolidated in the media text where those resources which promote the realization of personality interests and society in frames of a subjective factor of civilization's development reflecting the conditions of social practice which are continuously changing in everyday reality have to be adequately reflected.

УДК: 070
ББК: 80: 76.0

Свитич Л.Г., Тюрина Е.С.

ОСВЕЩЕНИЕ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ЖУРНАЛАХ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ

Svitich L. G., Tyurina E S.

COVERAGE OF FAMILY VALUES IN MAGAZINES FOR TEENS

Ключевые слова: ценности, семья, семейные ценности, семейная тематика, отношения полов, традиционные ценности, девиантное поведение, медиапотребление, журналы для подростков, ценностная идентификация.

Keywords: values, family, family values, family topics, gender relations, traditional values, deviant behavior, media consumption, teen magazines, value identification.

Аннотация. В статье представлены результаты исследования семейных ценностей и взаимоотношений полов в популярных журналах для подростков. При помощи метода контент-анализа в журналах «Oops!», «ElleGir» и «Yes!» изучены взаимоотношенческие тематики, анализируются публикации на предмет отражения традиционных ценностей и пропаганды девиантного поведения. Исследование показало, что данные журналы нередко способствуют искаженному представлению о базовых семейных ценностях, трансформации ценностно-смыслового кода молодежи и могут спровоцировать девиантное поведение подростков .

Abstract: This article presents the results of a study of family values and gender relations in popular magazines for teens. There were studied the sociological method of content analysis journals «Oops!», «ElleGir», «Yes!». It turned out that teen magazines can provoke the deviant behaviour of adolescents and distortion of family values.

УДК: 81-139

ББК: 81.0

Шушарина Г.А.

ЯЗЫКОВАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ)

Shusharina G.A.

LANGUAGE FOREGROUNDING OF REGIONAL IDENTITY (ON THE MATERIAL OF INTERNET RESOURCES)

Ключевые слова: лингвоаксиологический анализ, региональная идентичность, ценность, дискурс, Интернет-ресурс, лингвоаксиологический маркер, сравнение, теория открытых систем, эксплицитность, имплицитность

Keywords: *linguoaxiological analysis; regional identity; value; discourse, Internet resource, linguistic and axiological marker, comparison, open systems theory, explicitness, implicitness*

Аннотация: *Статья посвящена изучению региональной идентичности жителя дальневосточного города с помощью лингвоаксиологического анализа, предполагающего извлечение из различных дискурсов ценностных суждений, актуализирующих представления о том, что для коммуникантов является социально и личностно желанным. Кроме того, такой анализ позволяет реконструировать презумпции и установки, которыми руководствуется человек или социальная группа. В качестве материала исследования были выбраны Интернет-сайты о Комсомольске-на-Амуре. Выявление аксиологических маркеров региональной идентичности осуществлялось не только с опорой на отдельные лексемы, эксплицитно передающих ценность региональной идентичности, но в ряде случаев региональная идентичность выражалась опосредованно. Лингвоаксиологический анализ показал, что региональная идентичность скорее маркируется отрицательно, чем положительно. Жителю провинциального города отказывают в индивидуальности, описывая его условия проживания как суровые и некомфортные. Установлено, что проанализированные сайты о провинциальном городе можно разделить на три группы. Первая группа сообщает только факты с небольшими эмоциональными вкраплениями с положительной коннотацией. Вторая группа сайтов содержит по большей части отрицательные суждения, создавая тем самым гнетущее и негативное впечатление о городе. Третья группа Интернет-сайтов занимает промежуточное положение между двумя первыми, т.к. авторы постов на сайтах, указывая на недостатки городской среды, одновременно пишут и о плюсах, которые можно извлечь из недостатков.*

Abstract: *The article is devoted to the study of the regional identity of a resident of a Far Eastern city using the linguoaxiological method, which involves extracting value judgments from various discourses that actualize the idea that it is socially and personally desirable for communicators. In addition, this analysis allows us to reconstruct presumptions and attitudes that guide a person or a social group. Internet sites about Komsomolsk-on-Amur were selected as the study material. Axiological markers of regional identity were identified not only based on individual lexemes that explicitly convey the value of regional identity, but in some cases regional identity was expressed indirectly. Linguoaxiological analysis shows that regional identity is more likely to be marked negatively than positively. A resident of a provincial city does not possess individuality, his living conditions are described as harsh and uncomfortable. It is established that the analyzed sites about the provincial city can be divided into three groups. The first group reports only facts with small emotional patches with positive connotations. The second group of sites contains mostly negative judgments, thereby creating a depressing and negative impression of the city. The third group of Internet sites occupies an intermediate position between the first two, since*

the authors of posts on sites, pointing to the shortcomings of the urban environment, simultaneously write about the advantages that can be extracted from the shortcomings.

УДК: 070

ББК: 80:66.042

Юферева А.С.

**ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ
В УСЛОВИЯХ КОНВЕРГЕНЦИИ (ПО ИТОГАМ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО
ИССЛЕДОВАНИЯ)**

Yufereva A.S.

**PECULIARITIES OF ORGANIZATION OF WORK IN MODERN MEDIA
UNDER THE CONVERGENCE CONDITIONS (BY RESULTS OF SOCIAL RESEARCH)**

Ключевые слова: журналистика, средства массовой информации, политический институт, интернет, веб 1.0., веб 2.0., технологии коммуникации, блогеры, гражданские журналисты, социальный институт.

Keywords: journalism, mass media, political institute, Internet, Web 1.0., Web 2.0., communication technologies, bloggers, civil journalists, social institute.

Аннотация: в настоящей статье анализу подлежит конвергенция как процесс, оказывающий значительное влияние на развитие средств массовой информации. Детальному рассмотрению подлежит организационный уровень конвергенции, который означает процесс «перестройки» редакции средств массовой информации. Необходимость в осмыслении такого феномена является необходимым для того, чтобы обозначить основные тенденции и закономерности изучения стратегического поведения издания на рынке, которым нужно адаптироваться к постоянно меняющимся условиям внешней конкурентной среды.

Цель данной статьи заключается в описании особенностей функционирования региональных изданий в условиях конвергенции.

Получение первичных данных для анализа было осуществлено автором в результате проведения самостоятельного качественного социологического исследования в форме глубинного полуструктурированного интервью со специалистами – главные редакторы, заместители главных редакторов, обозреватели, корреспонденты, преподаватели факультетов журналистики (ноябрь-декабрь 2016 г., г. Екатеринбург) и др. Всего было опрошено 20 человек. Кроме того, автор использовал метод включенного наблюдения в 17 конвергентных СМИ г. Екатеринбурга. Метод позволил отразить особенности институциональных трансформаций в средствах массовой информации: изменение организационных структур редакций, способов подготовки и распространения контента.

В результате проведенного анализа определены ключевые направления развития современных средств массовой информации как социального института.

Abstract: this article deals with convergence as the process which affects the sphere of mass media. The organizational level of convergence is being analyzed in more detail because this level allows us to reflect the main tendencies in the development of news media.

The main aim of this article is to describe peculiarities of organization of work in modern media under the convergence conditions.

In order to investigate the heart of the matter in more detail, the author carried out the social research. The main aim of this research was to bring out particular characters of the organizational level of convergence. In accordance with this goal, the directive interviews with 20 mass media professionals have been conducted in November – December 2016. Besides, the author used the method of method of included surveillance to denote the crucial directions of development of news media.

This research reveals the regularities in the development of mass media as an institution.